



*Notre référence - Our file*

*Votre référence - Your file*

## **Note de Service**

## **Memorandum**

### **Directive sur les décisions des conseils de bande de remettre les listes de bande ou les listes électorales au gouvernement de l'Ontario pour les listes de jurés**

### **Directive on Band council decision to give Band List or Voters List to the Ontario government for jury rolls.**

La présente directive vise à clarifier la directive précédente adressée aux administrateurs du registre des Indiens (ARI) à ce sujet, afin d'uniformiser les réponses aux décisions des conseils de bande de remettre les listes de bande ou les listes électorales au gouvernement de l'Ontario pour la constitution de ses listes de jurés.

The purpose of this Directive is to clarify previous direction to Indian Registration Administrators (IRAs) on this issue to ensure consistency in responding to band council decisions to provide Band Lists or Voters Lists to the Ontario Government for the compilation of its jury rolls

#### **Contexte :**

#### **Background:**

##### Listes de jurés

##### Jury Rolls

Chaque province doit constituer tous les ans des listes de jurés représentatives de sa population. Avant 2000, le Ministère fournissait les listes de bande uniquement à la province de l'Ontario afin d'assurer une représentation autochtone dans ses listes de jurés. Pour donner suite aux demandes d'individus et de conseils de bande de mettre fin à cette pratique, le Ministère a cessé de fournir des listes de bande à l'Ontario et lui a recommandé d'adresser ses demandes d'information directement aux conseils de bande qui en font l'objet. Certains conseils de bande ont déjà fourni volontairement cette information, certains ont refusé et

Each province is required to compile jury rolls each year, representative of its population. Prior to 2000, the Department provided Band Lists only to the province of Ontario to assist it with respect to ensuring Aboriginal representation on jury rolls. Following requests from individuals and band councils to cease this practice, the Department stopped providing Ontario with Band Lists and redirected Ontario to request the information that it sought directly from the band councils to which it pertained. While some band councils have readily provided this

d'autres prétendent encore que le Ministère et/ou leur ARI, leur interdisent de le faire.

information, some have refused while others still argue that they are restricted from doing so by the Department and/or their IRAs.

#### « Liste de bande » vs « liste électorale »

#### “Band List” versus “Voters List”

Selon la *Loi sur les Indiens*, une « liste de bande » est une « liste de personnes tenue en vertu de l'article 8 par une bande ou au Ministère » et un « électeur » est une « personne qui remplit les conditions suivantes : a) être inscrit sur une liste de bande; b) avoir dix-huit ans; c) ne pas avoir perdu son droit de vote aux élections de la bande ». Le terme « liste électorale » apparaît à l'entête de l'article 4 du *Règlement sur les élections au sein des bandes d'Indiens* et désigne généralement la liste de tous les électeurs en ordre alphabétique et leur numéro de membre de bande ou de registre des Indiens ou, à défaut d'un tel numéro, leur date de naissance. Par conséquent, l'information contenue dans une liste électorale est un sous-ensemble de l'information contenue dans une liste de bande.

The *Indian Act* defines “Band List” as “a list of persons that is maintained under section 8 by a band or in the Department” and “elector” as “a person who is (a) registered on a Band List, (b) is of the full age of eighteen years, and (c) is not disqualified from voting at band elections. The term “Voters List” appears as the heading for section 4 of the *Indian Band Election Regulations* and generally consists of the names of all electors, in alphabetical order, and their band membership or Indian registration numbers, or if no such numbers exist, their dates of birth. Thus, the information in a Voters List is a subset of the information in a Band List.

Les listes de bande sont tenues par le Ministère, en vertu des articles 8, 9 et 11 de la *Loi sur les Indiens*, ou par le conseil de bande, en vertu des articles 8 et 10 de la *Loi sur les Indiens*. Actuellement, environ le tiers des conseils de bande tiennent leur propre liste de bande.

Band Lists are either maintained by the Department pursuant to sections 8, 9 and 11 of the *Indian Act* or maintained by the band council pursuant to sections 8 and 10 of the *Indian Act*. At present, about one third of band councils maintain their own Band Lists.

#### Listes de bande tenues par les conseils de bande

#### Band Lists Maintained by the Band Council

L'article 8 de la *Loi sur les Indiens* exige que le nom de chaque membre, quel que soit son âge, soit consigné dans la liste de bande, que ladite liste de bande soit

Section 8 of the *Indian Act* requires the names of all band members, of all ages, to be entered in the Band List, regardless of whether the Band

tenue par le Ministère ou par le conseil de bande.

List is maintained by the Department or by the band council.

Une liste de bande tenue par le conseil de bande reste sous le seul contrôle du conseil de bande; une fois que le conseil de bande a obtenu le contrôle de sa propre liste de bande, le paragraphe 10(9) de la *Loi sur les Indiens* précise que le Ministère est dégagé de toute responsabilité à l'égard de cette liste à compter de la date à laquelle le conseil de bande reçoit sa liste en vertu de l'alinéa 10(7)b) de la *Loi sur les Indiens*.

A Band List maintained by the band council is solely under the control of the band council; once a band council has obtained control over its own Band List, subsection 10(9) of the *Indian Act* specifically provides that the Department shall have no further responsibility with respect to the Band List after the date the band council receives its list pursuant to paragraph 10(7)(b) of the *Indian Act*.

Aux fins de la production de listes électorales, l'alinéa 4(1)a) du *Règlement sur les élections au sein des bandes d'Indiens* exige que « lorsque la bande qui tient l'élection a choisi de décider de l'appartenance à ses effectifs selon l'article 10 de la Loi, la bande fournit au président d'élection le nom des électeurs ».

For producing Voters Lists, paragraph 4(1)(a) of the *Indian Band Election Regulations* requires that "where the band holding the election has assumed control of its own membership under section 10 of the Act, the band shall provide the electoral officer with a list of the names of all electors".

#### Listes de bande tenues par le Ministère

#### Band Lists Maintained by the Department

Si une personne est inscrite à titre d'Indien et est admissible à être membre d'une bande dont le Ministère tient la liste de bande, son nom sera également être ajouté à ladite liste de bande tenue par le Ministère sans qu'il soit nécessaire de demander au registraire de le faire.

If a person is registered as an Indian and is entitled to be a band member in a band for which the Department maintains the Band List, his or her name will also be added to that Departmentally-maintained Band List without further application to the Registrar to do so.

Aux fins de la production de listes électorales, l'alinéa 4(1)b) du *Règlement sur les élections au sein des bandes d'Indiens* exige que « lorsque la liste de la bande qui tient l'élection est tenue au Ministère selon l'article 11 de la Loi, le

For producing Voters Lists, paragraph 4(1)(b) of the *Indian Band Election Regulations* requires that "where the Band List of the band holding the election is maintained in the Department under section 11 of

registraire fournit au président d'élection le nom des électeurs ». Bien que le registraire fournisse au président d'élection la liste électorale, le paragraphe 4.1(1) du *Règlement sur les élections au sein des bandes d'Indiens* exige que le conseil de bande fournisse au président d'élection la dernière adresse connue, le cas échéant, de chacun des électeurs qui ne résident pas dans la réserve. Ainsi, un conseil de bande reçoit et peut continuer d'avoir en sa possession sa liste électorale provenant de la plus récente élection.

**Directive :** Les fonctionnaires ministériels et les ARI n'ont pas le pouvoir de diriger les conseils de bande quant à la divulgation subséquente de renseignements personnels contenus dans des listes de bande ou des listes électorales valablement transmises (p. ex. pour l'administration de programmes ou de services ou pour fournir aux directeurs d'élections les adresses d'électeurs qui ne résident pas dans la réserve).

Conseil de bande demandant une copie de la liste de bande tenue par le Ministère et divulgation subséquente

Un conseil de bande ou un représentant du conseil de bande peut demander à l'ARI une copie de la liste de bande tenue par le Ministère, aux fins de l'exécution d'un programme ou d'un service. Un ARI peut fournir au conseil de bande ou à l'un de ses représentants sa liste de bande. Dès réception de sa liste de bande, le conseil de bande est responsable envers ses membres quant à l'utilisation des renseignements personnels en sa possession, mais le conseil de bande

the Act, the Registrar shall provide the electoral officer with a list of the names of all electors". Although the Registrar provides the electoral officer with the Voters List, subsection 4.1(1) of the *Indian Band Election Regulations* requires the band council to provide the electoral officer with the last known addresses of electors who reside off reserve. Thus, a band council receives and may continue to have in its possession its Voters List from the most recent election.

**Directive:** Departmental officials and IRAs do not have the authority to direct band councils with respect to the subsequent disclosure of personal information in Band Lists or Voters Lists that they have validly received (e.g., for the administration of programs or services, or to provide electoral officers with the addresses of off reserve electors).

Band Council Requesting a Copy of the Band's Departmentally-Maintained Band List and Subsequent Disclosure

A band council, or a representative of the band council, may request from the IRA a copy of the Band List that is maintained by the Department, in order to carry out a program or service. An IRA may provide the band council, or one of its representatives, with its Band List. Upon receiving its Band List, the band council is accountable to its band members with respect to the use of the personal information in its

n'est pas lié en vertu de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, comme le sont le Ministère et les ARI, à l'égard de la divulgation de renseignements personnels provenant du Système d'inscription des Indiens (SII).

La divulgation de renseignements personnels provenant du SII au conseil de bande doit être conforme à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, mais la divulgation subséquente desdits renseignements par le conseil de bande à un tiers n'est pas assujettie à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Divulgation par le conseil de bande de renseignements en sa possession visant un de ses membres

Il est possible qu'un conseil de bande dispose de renseignements internes compilés sans l'aide du SII, qu'il désire divulguer à sa discrétion, car la divulgation desdits renseignements n'est pas assujettie à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*. Le paragraphe 14(2) de la *Loi sur les Indiens* oblige le registraire à fournir tous les deux mois aux conseils de bande, dont la liste de bande est tenue par le Ministère, une liste à jour des additions et retranchements apportés à leurs listes de bande respectives. Par conséquent, chaque bande peut avoir sa propre liste compilée à partir des renseignements fournis dans ces mises à jour et peut utiliser à sa guise sa propre liste compilée. La bande peut également tenir une liste des noms et adresses des membres à d'autres fins administratives, tel l'envoi postal de bulletins mensuels.

Un conseil de bande peut également avoir en sa possession la liste électorale

possession, though the band council is not bound by the *Privacy Act* as is the Department and the IRA with respect to disclosing personal information from the Indian Registration System (IRS).

While disclosure of personal information from the IRS to the band council must be made in accordance with the *Privacy Act*, the subsequent disclosure of that information from the band council to a third party is not subject to the *Privacy Act*.

Band Council's Disclosure of Band Member Information in its Possession

It is possible for a band council to have internal information, compiled without the use of the IRS, which it may wish to disclose at its discretion, as disclosure of that information would not be subject to the *Privacy Act*. Subsection 14(2) of the *Indian Act* requires the Registrar to provide band councils for which the Department maintains the Band Lists with bimonthly updates of additions and deletions to their respective Band Lists. As such, each band may have its own compiled list, comprised of the information provided in these updates, and may do as it sees fit with its own compiled list. The band may also maintain a list of members' names and addresses for other administrative purposes, such as mailing out monthly newsletters.

A band council may also have in its possession the Voters List from the

provenant de la plus récente élection, valablement reçue en vertu du *Règlement sur les élections au sein des bandes d'Indiens*, afin de fournir au directeur d'élection les adresses des électeurs qui ne résident pas dans la réserve. Ici encore, la divulgation subséquente par le conseil de bande de sa propre liste électorale est à la discrétion du conseil de bande.

most recent election that it validly received pursuant to the *Indian Band Election Regulations*, in order to provide the electoral officer with the addresses of off reserve electors. Again, the subsequent disclosure by the band council of its Voters List is at the band council's discretion.


Pour les conseils de bande qui tiennent leurs propres listes de bande et sont, par conséquent, obligés de produire leurs propres listes électorales, ces renseignements sont uniquement en possession de ces conseils de bande et leur divulgation subséquente est à la discrétion de chaque conseil de bande.

For band councils that maintain their own Band Lists and are thus required to produce their own Voters Lists, that information is solely in the possession of those band councils and subsequent disclosure of that information is at each band council's discretion.

Si vous avez des questions au sujet de la présente directive, veuillez consulter votre gestionnaire.

Should you have any questions with respect to this directive, please consult your Manager.

Approuvé par / Approved by:  
Allan Tallman  
Registraire des Indiens / Indian Registrar



---